De naves con <sup>18</sup> grave peso Contra los <sup>19</sup> ladrones, y ejército de los esclavos, Siendo este, este, <sup>20</sup> tribuno de los soldados?

# ODA V.

## CONTRA LA HECHICERA CANIDIA.

### ARGUMENTO.

Enfadado Horacio contra una cierta Gratidia, á quien mudado el nombre, llama Canidia para esponerla á la burla del público, la pinta en esta oda como una hechicera, que con sus encantos, y hechizos hace todos sus esfuerzos, bien que en vano, para atraerle á él mismo, bajo el nombre de Varo á su amor. Al principio introduce hablando á un muchacho, que vá á matar Canidia con sus hechizos.

#### TRADUCCION.

<sup>1</sup> Mas, ó todos los Dioses, que en el Cielo gobernais

Las tierras, y el linage humano,

<sup>2</sup> ¿ Que significa este alboroto ? que los terribles rostros

18 Con grandes gastos. Antiguamente se pesaba el dinero, y no se contaba.

19 Despues de la derrota de Bruto, y Cassio, juntó Sesto Pompeyo todos los Corsarios, y esclavos que pudo.

20 El tribuno militar tenia mucha inspeccion, y mando sobre los soldados. En cada legion habia seis, que mandaban por su turno: administraban justicia á la tropa, y daban el santo por la noche. Rostrata duci pondere Contra latrones, atque servilem manum, Hoc, hoc, tribuno militum?

# ODE V.

## AD CANIDIAM VENEFICAM.

#### EPITOME.

Omnipotente Dios, ; que ruido es este? Que significa el furor de estas mugeres? Por tus hijos, por quien soy, por Júpiter, compadecete de mí, Canidia, por que tan brava contra mí? No bien dijo esto el afligido niño, cuando le desnudaron Canidia quema várias yerbas, y otras cosas necesarias para su hechizo. Sagana rocia la casa con agua del lago Averno. Veya abre el hoyo en donde metido hasta el cuello el niño, muera á vista de la comida, para hacer de sus tuetanos, é higado la amorosa bebida. No faltó á esta funcion la lasciva Folía, famosísima hechicera. Invocó Canidia á la noche, y á la luna contra el viejo Varo, que la despreciaba, quejandose de la poca actividad de su bebida, y ofreciendo hacer otra mas poderosa. Mas el niño echóles muchas maldiciones y les pronosticó que así él daspues muerto, como los demás niños Romanos, las perseguirian hasta acabar con ellas, y dejarlas para pasto de las aves, y fieras.

#### TESTO.

Aт ò Deorum quidquid in cœlo regit Terras, et humanum genus, Quid iste fert tumultus? et quid omnium

quien habiendo robado Canidia, y otras hechiceras, le habian enterrado hasta la barba, á fin de matarle por hambre, para hacer un bebedizo, ó bebida amatoria de su higado, y tuetanos.

<sup>1</sup> Esta es una esclamacion de ira, y pasmo de un niño, á

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Quid fert? Esto es, quid affert? quid minatur? ¿Que me anuncia esta apresurada inquietud de estas mugeres?

De todas contra mí solo ? Por tus hijos 3 te lo suplico, si 4 Lucina invocada

Asistió á tus verdaderos partos: Por esta <sup>5</sup> inútil honra de la púrpura, Por Júpiter, que castigará esto.

Por que me miras como madrastra, 6 como

Fiera herida con el hierro ?

Despues que dió estas quejas 6 con su trémula boca, quedó

El niño sin sus 7 insignias.

Con su tierno cuerpo, se cual podria ablandar Aun á los impíos pechos de los Tracios;

Canidia 10 enlazados con pequeñas vívoras Sus cabellos, y desaliñada cabeza,

Manda quemar con llamas 11 Cólchicas

12 Cabrahigos arrancados

De los sepulcros, manda quemar funebres cipreses,

Y huevos 13 untados con sangre de la fea

<sup>14</sup> Rana, y plumas de la nocturna estrige, Y las yerbas, que embia <sup>15</sup> Jolcos

E 16 Iberia fértil en venenos, y 17 huesos

Arrebatados de la boca de la ayuna perra.

3 A tí, Canidia.

4 Si Lucina siempre te asistió en los verdaderos, y legítimos partos. Si siempre has sido verdadera madre, y no por adopcion. Lucina era uno de los nombres de Diana

5 Por el vano esplendor de esta púrpura Los niños, nobles llevaban hasta los diez y siete anos la toga guarnecida de púrpura, para que el color encarnado de esta les hiciese á la memoria el rubor, y verguenza, que debian tener Inane, que no es capaz de detenerte.

6 Con lastimosas, y tiernas voces. Constitit, quedó en-

nedio de las.

7 Despojado de las insignias de su condicion. Los ninos patricios llevaban al cuello un dije, 6 amuleto de oro, 6
plata, redondo á manera de corazon, llamado bulla.

s Cuerpo delicado, y jóven; pues todavía no llegaba á

14 anos.

9 Quale posset. .mollire; esto es, Tale ut posset: Tal que hubiera sido capaz de enternecer. La Tracia se estendia á lo largo del Danubio, rio á bajo.

DEL EPODON. OD. V.	367
Vultus in unum me truces?	
Per liberos te, si vocata partubus	5
Lucina veris adfuit,	azza.L.
Per hoc inane purpuræ decus precor,	
Per improbaturum hæc Jovem,	
Quid ut noverca me intueris, aut uti	
Petita ferro bellua ?	10
Ut hæc trementi questus ore, constitit	
Insignibus raptis puer,	
Impube corpus, quale posset impia	AND THE
Mollire Thracum pectora;	
Canidia brevibus implicata viperis	15
Crines, et incomtum caput,	
Jubet sepulchris caprificos erutas,	
Jubet cupressus funebres,	
Et uncta turpis ova ranæ sanguine,	
Plumamque nocturnæ strigis	20
Herbasque, quas lolchos, atque Iberia	
Mittit venenorum ferax,	CHIPLIA
Et ossa ab ore rapta jejunæ canis,	
Flammis aduri Colchicis.	

10 A medida de sus cabellos, que como de vieja eran cortos.

11 Esto es, con llamas mágicas. La Cólchida, provincia del Asia, era famosa por sus venenos, y por los maléficios de Medéa.

12 Los cabrahigos sacados de los sepulcros. Todo esto se refiere á aduri del verso 24. El cabrahigo es higuera silvestre, é infausta, como quien habia de sacrificar á los Dioses infernales.

13 Et uncta turpis, &c. esto es, et plumam et ova nocturnæ strigis uncta sanguine turpis ranæ. El pájaro llamado Striæ nos es incógnito, y tambien le era en tiempo de Plinio. Puede traducirse por lechuza la palabra Striæ por ser ave de mal agüero, que vuela de noche, y en lugar de cantar, rechina.

14 Este es el escuerzo.

15 Era una ciudad de Tesalia, sobre el golfo Pelás-

16 La Iberia del Asia estaba entre el mar Negro, y el mar

17 Porque creian, que comunicaban ansias amorosas.

Levanta 20 en alto sus ásperos cabellos, como el

Pueda morir 24 en el largo espectáculo de la comida,

25 Sobresaliendo su rostro, cuanto estan fuera de las

A fin de que sacados sus tuétanos, 26 y seco su

Luego 27 que las niñas de sus ojos clavados en la

Prohibida 28 se consumiesen de una vez.

Que tambien asistió 30 la Ariminense Folía

La casa 19 agua del lago Averno,

Marino, ó como el a fugitivo javalí: Veya 22 sin desviarla ningun remordimiento de su

Mudada dos, ó tres veces al dia:

Los cuerpos colgados de la barba:

Sirviesen para la bebida amor,

Tan 31 famosa por su liviandad.

herizo

conciencia, Sacaba con recia azada La tierra, 23 gimiendo del trabajo: Para que soterrado el niño

higado •

Y crevó la 29 ociosa Nápoles, Y todos los vecinos pueblos,

-		
	DEL EPODON. OD. V.	369
	At expedita Sagana per totam domum	25
	Spargens Avernales aquas,	
	Horret capillis, ut marinus, asperis,	
	Echinus, aut currens aper.	
	Abacta nulla Veïa conscientia,	
	Ligonibus duris humum	30
	Exhauriebat ingemens laboribus:	NA P
	Quo posset infossus puer	
	Longo die bis terve mutatæ dapis	
	Inemori spectaculo;	
	Cum promineret ore, quantum exstant aqua	35
	Suspensa mento corpora;	
	Exsucta uti medulla et aridum jecur	
	Amoris esset poculum,	
	Interminato cum semel fixæ cibo	
	Intabuissent pupulæ.	40
	Non defuisse masculæ libidinis	
	Ariminensem Foliam,	
	Et otiosa credidit Neapolis,	
	Et omne vicinum oppidum;	

18 Sagana, Veya, y Folía eran hechiceras, que habia tomado Canidia para que le ayudasen. Expedita; esto es, succincta, arremangada.

19 Las aguas del lago Averno. Estaba cerca de Cumas, hácia las costas de la Campania. Fingieron los Antiguos que se bajaba por él á los infiernos. Avernus, se toma fre-

cuentemente por el infierno.

20 Muestra horriblemente herizados sus cabellos, como un herizo. Los herizos ya de tierra ya de mar estan cubiertos, y armados de duras puas, como dardos; pero las de los herizos de mar son mas semejantes á los cabellos.

21 Furioso. 1 22 A quien no detiene ningun remordimiento de conciencia.

23 O, haciendo grandes esfuerzos.

24 Poco á poco, lentamente, por largo espacio de tiempo. Emori spectaculo dapis: morir, devorando con los ojos los platos, que se mudan todos los dias.

25 Cum promineret ore, se refiere à puer. Teniendo la ca-

beza fuera del hoyo.

26 Desecados por el hambre, y deseo de comer. Amoris poculum. Una bebida propia para inspirar el amor. Un fil-

27 Despues que en fin. Interminato; esto es, vetito, in-

28 Se hubiesen quedado secos sus ojos. Pupula, es la niña

29 Nápoles, morada de la ociosidad, y de las delicias. Es una ciudad grande, y hermosa, y capital del reino del mis-

30 De Rímini, ciudad marítima de la Romanía, en Italia. 31 Masculæ libidinis; esto es, robustæ, indomitæ: furiosa liviandad.

32 La cual arranca del Cielo las estrellas, y la luna
Encantada con 33 Tesálicas voces.
En esto que dijo la cruel Canidia
Royendo su 34 pulgar no cortado
Con su cárdeno diente, ¡ ó que no dijo! 35 O fieles
<sup>36</sup> Arbitas de mis cosas,
Noche, y Diana, que 37 riges el silencio,
Cuando se hacen los 38 ocultos sacrificios;
Ahora. ahora asistidme, convertid ahora vuestro
Y poder contra la <sup>39</sup> enemiga casa. [enojo,
Mientras que temerosas las fieras se ocultan en las
Rendidas del dulce sueño, [selvas
Los perros de la 40 Subura. riendose todos,
Ladren al viejo adúltero
Ungido 41 con nardo, cual no trabajaron
Mejor mis propias manos.
¿ Que sucedió? 42 porque son ménos poderosos los
crueles
Venenos de la bárbara Medéa,
43 Con que habiendose vengado de la poderosa
manceba.

32 Quæ sidera excantata: el quæ se refiere á Folia. Excantata, atraidas, por la fuerza de sus encantos.

33 Voce Thessala; esto es, magica. Los Tesalos, pueblos de la antigua Grecia, pasaban por mágicos, y se creia, que con sus hechicerias traian á la tierra las estrellas, y la luna.

34 La uña de su dedo pulgar, que habia dejado crecer, que no habia cortado.

35 Esta es la oracion de Canidia.

36 Que presidis á mis empresas.
37 Que todo lo tienes en silencio. Diana era hija de Júpiter, y de Latona, y hermana de Apolo. En el Cielo, era la luna.

33 Los nocturnos hechizos.

39 Las casas de sus rivales, que impedian á Varo el que amase á Canidia.

4º Los perros del cuartel de Subura. Este cuartel, 6 barrio servia de retiro á las cortesanas de Roma. Senem adulterum latrent: ladren á un viejo infiel, entregado á los deleites sensuales. Latrare; tomado como activo, es notable.

DEL EPODON. OD. V.	371
Quæ sidera excantata voce Thessalâ.	45
Lunamque cœlo deripit.	
Hic irresectum sæva dente livido	1
Canidia rodens pollicem,	
Quid dixit? aut quid tacuit? O rebus meis	
Non infideles arbitræ,	50
Nox, et Diana, quæ silentium regis,	
Arcana cum fiunt sacra;	
Nunc, nunc adeste, nunc in hostiles domos	
Iram, atque numen vertite.	
Formidolosis dum latent silvis feræ,	55
Dulcis sopore languidæ,	
Senem quod omnes rideant, adulterum	
Latrent Suburanæ canes.	
Nardo perunctum, quale non perfectius	760
Meæ laborârint manus.	60
Quid accidit? cur dira barbaræ minus	
Venena Medeæ valent.	
Quibus superbam fugit ulta pellicem	

Nardo perunctum, quale, &c. esto es, tali nardo, quale, &c. Perfumado con tales olores, cuales yo jamas he compuesto mejores; con las mas preciosas esencias olorosas, que yo he compuesto. El nardo era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceite oloroso. Veas. lib. 2. Od. 11. n. 7. Otros entienden aquí las drogas, 6 confecciones mágicas, que ella componia, para comunicarle su amor, y con las que frotaba una imagen de cera, que le representaba.

42 Cur dira barbaræ minu, &c. esto es, Cur venena mea, quamvis dira, minus valent renenis Medeæ? O tambien, Cur venena paria venenis Medeæ minus ralent? Esto supone, 6 que ella habia ya dado estas confecciones á Varo; 6, que veia que sus hechizos, y encantos no hacian impresion ninguna en su imágen de cera Medéa, hija de Eetas, rey de Colchos, era tenida por una gran mágica.

43 De los que ella se sirvió para huir, despues de haberse vengado de su rival. Habiendose enamorado Jason de Creusa, hija de Creonte, rey de Corinto, envidiosa Medéa envió á esta su rival una túnica envenenada, que no bien se la habia puesto, cuando salió de ella un fuego, que la consumió.

Hija del gran Creonte,

Cuando la ropa, don teñido con 44 podre, arrebató Con tu incendio á la nueva desposada?

Pues 45 no se me escapó, ni yerba, ni raiz Aunque escondida en asperos lugares.

Ha, ha, 46 camina libre con las canciones De mas docta hechicera.

Con 47 desusadas bebidas, Varo,

(¡O hombre que has de tener mucho que llorar!) Volverás á mí: 48 ni se restituirá tu entendimiento Llamado con 49 voces Mársicas.

Para tí 50 que me desdeñas, prevendré mas eficaz Bebida, te daré mas eficaz bebida.

51 Y primero el Cielo estará debajo del mar, Estendida sobre él la tierra,

Que dejes de abrasarte en mi amor, así como El betun con negro fuego.

A 52 este tiempo el niño va no 53 alhagaba como

Con blandas palabras á aquellas impías; Antes dudando por donde romper su silencio. Echó las maldiciones de 54 Tiestes.

55 Los venenos pueden trastornar lo grande, lo lícito, é ilícito,

56 Pero no pueden la suerte humana.

44 Tabo munus imbutum; esto es, veneno: presente envenenado. Tabum, propiamente es sangre podrida.

45 Esto es, tengo bien conocidas las propiedades de las verbas. Locis asperis, en los montes.

46 Solutus ambulat; esto es, sotutus est: él está libre por los hechizos de una mas hábil hechicera.

47 Vencido por bebedizos hasta ahora no conocidos. Multa fleturum cuput : Pérfido, á quien costará muchas lágrimas.

48 Ni tu entendimiento una vez por mí trastornado, volverá á su primer estado.

49 Por todos los sortilegios, ó maleficios de los Marsos. Los Marsos descendientes de Marso, hijo de la hechicera Circe, pasaban por grandes hechiceros.

DEL EPODON. OD. X.	373
Magni Creontis filiam,	The same
Cum palla, tabo munus imbutum, novam	65
Incendio nuptam abstulit?	
Atqui nec herba, nec latens in asperis	
Radix fefellit me locis.	
* * * *	
Ah, ah! solutus ambulat veneficæ	
Scientioris carmine.	
Non usitatis Vare, potionibus	
(O multa fleturum caput!)	
Ad me recurres: nec vocata mens tua	75
Marsis redibit vocibus.	
Majus parabo, majus infundam tibi	
Fastidienti poculum.	
Priùsque cœlum sidet inferius mari,	
Tellure porrectâ super.	80
Quâm non amore sic meo flagres, uti	
Bitumen atris ignibus.	
Sub hæc puer jam non, ut antè, mollibus	
Lenire verbis impias;	
Sed dubius unde rumperet silentium,	85
Misit Thyesteas preces.	
Venena, magnum fas nefasque, non valent	745
Convertere humanam vicem.	He was

<sup>50</sup> Que estás disgustado de mí; eto es, para vencer tus

51 De suerte, que jamás dejes de abrasarte, &c.

52 A este discurso.

53 Non lenire impias; esto es, non tentans lenire: no pensando ya en ablandar á aquellas barbaras.

54 Que Tiestes à su hermano Atréo. Atréo hizo degollar á los hijos de su hermano, y se los sirvió en un convite.

55 Las hechiceras. Magnum fas nefasque: Es decir; bien sea, lo que, segun tú, es la regla de lo posible, é imposible: ó bien sea, lo que tú haces confundir, lo permitido, y lo prohibido, lo justo, é injusto.

56 Trastornar el orden establecido para el gobierno de los hombres: es decir, transladar à unos las penas debidas à otros; ó tambien, hacer que los males, que tú haces á otros,

no caigan sobre tí.

Açabará con vosotras, torpes viejas. Despues los lobos, y las <sup>61</sup> Esquilinas aves <sup>62</sup> despedazarán

Vuestros no sepultados miembros. Mis padres, ¡ ay de mí! que me sobrevivirán, Veran este espectáculo.

# ODA VI.

## CONTRA CASIO SEVERO.

ARGUMENTO.

Invectiva contra Casio Severo, maldiciente, y desvergonzado poeta.

58 Vo seré vuestra Furia durante la noche.

DEL EPODON. OD. V.	010
Diris agam vos dira detestatio	
Nullâ expiatur victimâ.	90
Quin, ubi perire jussus exspiravero,	
Nocturnus occurram furor;	460
Petamque vultus umbra curvis unguibus;	
(Quæ vis Deorum est Manium)	
Et inquietis assidens præcordiis,	95
Pavore somnos auferam.	
Vos turba vicatim, hinc et hinc saxis petens,	
Contundet obscænas anus.	
Post, insepulta membra different lupi,	
Et Esquilinæ alites.	100
Neque hoc parentes (heu! mihi superstites)	100 160
Effugerit spectaculum.	

### ODE VI.

## IN CASSIUM SEVERUM.

### EPITOME.

¿Por que, maldiciente poeta, te pones con quien no te puede responder? vuelvete contra mí, que yo te entenderé Persigo á quien me provoca. Tú callas á vista del interes. Guardate de mi sangriento enojo, no te cueste la vida. ¿ Piensas que no sabré vengarme?

60 De barrio en barrio.

62 Different; esto es, Diversa ferent, distrahent : dispersarán tus miembros por aquí, y acullá.

<sup>57</sup> En Diris agam vos, se sobreentiende detestationibus. Yo os oprimiré con maldiciones. Los antiguos creian, que no se podia evitar el efecto de las maldiciones, é imprecaciones de una persona injustamente maltratada.

<sup>\*</sup> Casio Severo, objeto de esta oda, era un hombre de bajo nacimiento, pero orador célebre, bien que abusaba de sus talentos para calumniar á todo el mundo. Por esto vino á ser tan aborrecido de todos, que salió desterrado.

<sup>59</sup> Quæ vis est, &c. esto es, tanta est vis. Los Manes son aquí; 6 Dioses de los Infiernos, que emviaban fantasmas vengadoras; 6 las mismas almas de los muertos, de las que se creia, que tenian alguna cosa de Divino.

<sup>61</sup> Las aves carniceras del monte Esquilino. El cerro de las Esquilias estaba cubierto de huesos de cadáveres, porque era el sitio á donde se ajusticiaba á los reos; esto era causa, de que acudiese allí una infinidad de aves de rapiña, como buitres, &c.

#### TRADUCCION.

¿ Por que 1, perro, maltratas á los inocentes huespedes,

Cobarde contra los 2 lobos?

¿ Por que no, si te atreves, vuelves hácia aquí tus vanas amenazas,

Y me hieres á mí, que te 3 morderé?

Porque, ó como 4 alano. ó rojo 5 perro de Laconia

(6 Estimada defensa de los pastores)

Levantadas las orejas perseguiré por las altas nieves A cualquiera 7 fiera, que vaya delante.

Tú, despues que llenaste el bosque de temerosas voces.

<sup>9</sup> Goloso te abates á la comida, que te arrojan. Guardate, guardate; porque con gran saña levanto Los aparejados <sup>10</sup> cuernos contra los malos,

Como el despreciado " yerno lo hizo con el infiel Licambes.

O su cruel 12 enemigo con Bupalo.

Por ventura si alguno me hiriere con su negre diente,

Lloraré como niño, que no puede vengarse?

¹ Ladrando como perro. Hospes, significa, ya un estrangero, y pasagero; ya un hombre, que vive habitualmente en casa de otro. Aquí se toma por aquellos, que no tenian bien conocido á Casio.

<sup>2</sup> Contra los que te pueden morder.

3 Que podré muy bien desquitarme, mordiendote.

4 Un mastin, un dogo de Molosia, esto es, un perro fuerte, y animoso. La Molosia era parte del Epiro.

5 Un lebrel; esto es, un perro agil, y ligero. La Laconia era una provincia del Peloponeso.

6 Salvaguardia amada de los pastores, porque les defiende los ganados de los lobos.

7 Perseguiré à todas las fieras, que yo levantáre, 6 echare por delante; esto es, á cualquiera maldiciente, que me provocare.

### TESTO.

Quip immerentes hospites vexas, canis, Ignavus adversum lupos? Quin huc inanes, si potes vertis minas, Et me remorsurum petis? Nam, qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon, 5 Amica vis pastoribus, Agam per altas aure sublatâ nives, Quæcunque præcedet fera. Tu, cùm timendâ voce complêsti nemus, Projectum odoraris cibum. 10 Cave cave: namque in malos asperrimus Parata tollo cornua: Qualis Lycambæ spretus infido gener, Aut acer hostis Bupalo. An, si quis atro dente me petiverit, 15 Inultus ut flebo puer?

Despues que perseguiste á alguno con afrentosos versos.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Al dinero, que te echan para que calles, y dejes de ladrar.

<sup>10</sup> El cuerno entre los Antiguos era símbolo de la fuerza, y el valor.

<sup>11</sup> Qulis Lymcambæ spretus gener; esto es, à Lycambe spretus. Como aquel à quien Licambes despreció por yerno. Este es Archiloco, poeta Griego, el cual compuso contra Licambes, por haberle negado à su hija, versos tan satíricos, que el padre, y la hija se ahorcaron de desesperacion.

<sup>12</sup> El furioso enemigo de Bupalo Este es Hipponaj, poeta de Efeso, quien por vengarse de Bupalo, famoso escultor de Seio, hizo contra él versos Scazones, que le obligaron á salir de Efeso.

## ODA VII.

# AL PUEBLO ROMANO.

### ARGUMENTO.

Detestacion de la guerra entre Bruto, y Casio de una parte; y entre Octaviano, M. Antonio, y M. Lépido de otra.

### TRADUCCION.

¿ ADONDE, adonde os despeñais, i impíos? ó por que empuñais

No para que el Romano quemara los soberbios Alcázares de 4 la embidiosa Cartago,

O para que el <sup>5</sup> intacto Breton <sup>6</sup> bajara Por la via sacra aherrado ;

Sino para que, segun los deseos 7 de los Partos, Pereciera esta ciudad á sus manos.

Jamas hicieron tal cosa los lobos, 8 jamas los fieros

## ODE VII.

## AD POPULUM ROMANUM.

### EPITOME.

¿Contra quién, impíos, tomais las armas? no basta la sangre, que en mar, y tierra derramasteis, no por la conquista de vuestros enemigos, sino por la ruina de vuestra patria? Ni las fieras hacen tal cosa ¿ Que locura esta? Confusos, y pasmados enmudeceis. Sin duda enemigos hados, y la injusta muerte, que dió Rómulo á Remo, impelen á civiles estragos á los Romanos.

#### TESTO.

Quò, quò scelesti ruitis? aut cur dexteris
Aptantur enses conditi?
Parumne campis atque Neptuno super
Fusum est Latini sanguinis?
Non ut superbas invidæ Carthaginis
Romanus arces ureret:
Intactus aut Britannus ut descenderet
Sacrà catenatus vià;
Sed ut, secundum vota Parthorum, suà
Urbs hæc periret dexterà.
Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus

<sup>\*</sup> En 722 Octaviano, y Antonio llegaron a romper abiertamente Interin todos los movimientos, que precedieron, compuso Horacio cinco, 6 seis odas. Esta parece que es la primera, y que se compuso en 721.

<sup>1</sup> Scelesti; esto es, impii in patriam, impios.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Que ántes estaban en la vaina. Despues de la muerte de Sesto Pompeyo en 719, la paz hizo, que todos dejasen las armas.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Por mar, y tierra. Antes de 716 no hubo accion alguna por mar; pero desde el año 716, en que se rompió la paz con Sesto Pompeyo, las dos escuadras tuvieron muchos combates. Y así esta oda no precede á la guerra civil de Pompeyo.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> De Cartago embidiosa de nuestra gloria.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Los Bretones hasta entónces indómitos. En 699 pasó Julio César á las islas Británicas; mas estas no quedaron perfectamente sojuzgadas hasta el emperador Claudio. La antigua Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

<sup>6</sup> Antes de subir al capitolio por la Via sacra, se bajaba del Amfiteatro à la plaza, ó mercado de Roma.

<sup>7</sup> Los Partos, pueblos que saliendo de la Scitia, sugetaron á los Persas. y ocuparon su pais.

<sup>8</sup> Que jamas ejercitan su crueldad Nisi in dispar; se sobreentiende genus; sino contra animales de diferente especie.

Leones, sino con su desemejante.
¿ Por ventura nos arrebata º ciega locura, por ventura mas poderosa fuerza ?
¿ Por ventura nuestra culpa ? responded.

Calan: y cubre sus rostros blanca amarillez,
Y heridos sus entendimientos estan pasmados.

Así es: castigan á Roma rigurosos los hados,
Y la maldad de la ¹º fraterna muerte:

Desde que cayó sobre la tierra la sangre del inocente
Remo ¹¹ dañosa á sus descendientes.

## ODA IX.

### A MECENAS.

### ARGUMENTO.

Siente ya el gusto que recibirá cuando Augusto alcance una completa victoria de M. Antonio, y de Cleópatra; y así canta las primicias logradas en la jornada de Accio

### TRADUCCION.

Cuando, dichoso Mecenas, alegre yo por haber vencido el César,

Beberé en tu compañía
Debajo de tu alta la casa (pues así Júpiter lo quiere)
el Cecubo

\* Segun algunos esta oda fué embiada á Mecenas al campo de Accio, despues de las noticias de las primeras ventajas de la batalla; segun otros intérpretes, Mecenas se hallaba á la sazon gobernador de Roma, y le eshorta á hacer los preparativos para celebrar el triunfo

<sup>9</sup> Furor, es el furor. Vis, es el genio dominante. Culpa, el delito, que acarréa algun castigo

10 Que cometió Rómulo, matando á su hermano Remopara deshacerse de uno, que se le podia oponer.

DEL EPODON. OD. YII.	381
Nunquam, nisi in dispar, feris.	
Furorne cæcus, an rapit vis acrior,	
An culpa? responsum date.	
Tacent: et ora pallor albus inficit,	15
Mentesque perculsæ stupent.	N. T.
Sic est: acerba fata Romanos agunt.	
Scelusque fraternæ necis:	
Ut immerentis fluxit in terram Remi	
Sacer nepotibus cruor.	20

## ODE IX.

### AD MÆCENATEM.

#### EPITOME.

¿ Cuando regocijados, Mecenas, solemnizarémos con banquete, vimos, y músicas la victoria, que el César alcanzará de Antonio, y de Cleópatra, como poco ántes celebramos la que alcanzó Sesto Pompeyo? Marco Antonio, esclavo de Cleópatra, y de sus viles eunucos, milita á las órdenes de una muger. Desamparandole dos mil caballos Gálos, se pasaron al César: y su armada escondida está en aire de fuga hácia Alejandría. ¡ O triunfo! tú, tú detienes el triunfal carro. ¡ O triunfo! nunca llevaste sugeto mas glorioso. Vencido por mar, y tierra Antonio, vistióse de luto, y huye sin saber adonde. Trae, page, las mayores tazas, y mejores vinos. Con dulce vino quiero ahogar el cuidado, que tuve del César.

#### TESTO.

Quando repôstum Cæcubum ad festas dapes, Victore lætus Cæsare, Tecum sub altâ (sic Jovi gratum) domo,

<sup>11</sup> O, que es tambien sagrada para su posteridad; esto es, que los Dioses vengan tambien en sus descendientes.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Mecenas habia hecho construir una casa muy elevada en las Esquilias.

002		
Guar	rdado 2 para los festivos convites,	
Hacien	ndo son 3 juntamente con las flautas la	a lira,
Feta	ol Dorio, aquellas el barbaro!	uo
Como 4	poco ha, el general hijo de Neptuno	acosa-
En o	6 mar huyó con sus quemadas naves,	torat
Habien	ido amenazado á Roma con los grillo	s, que
	habia quitado	
4 17	7 C- antidog osclavos sus amigos.	

A los fementidos esclavos sus a El soldado 8 Romano (ay! lo negareis venideros) Puesto en manos de una muger, Lleva 9 palos. y armas, y puede Sujetarse á los arrugados eunucos: Y el sol mira, entre los pendones Militares, el afrentoso 10 pavellon. Dos mil " Galos aplaudiendo al César Volvieron sus briosos caballos contra este :

<sup>2</sup> Que tú reservas para los solemnes convites, de público regocijo. El territorio de Cecubo, en el Lacio, era muy esti-

mado por sus vinos 3 Mientras que la lira, y flautas tocan en concierto una misma canturia, aquella por el modo, ó tono Dorio, y estas por el Frigio, que llama bárbaro. Este lugar se puede entender así. El tono, ó modo Dorio era el que hoy se dice primer tono; el Frigio, el que en el dia llaman tercer tono, siendo ambos de los que llaman maestros; y así no se podia tocar una misma canturia simultanea, sino sucesivamente, á causa no solo de la cacofonía, sino tambien de la contrariedad, que entre si tienen ambos modos, por distar uno de otro un tono menor; pero podian hacer lo que con aquellas obras, que en el tiempo presente llaman conciertos; esto es, tocando las flautas el lleno, y la lira los solos, ó al contrario entrando a solo la lira, y respondiendo en lleno aquellas. El modo, ó tono Dorio corresponde á nuestro D. la sol-re grave, y el Frigio á L. lami tambien grave, entrambos de modo menor.

4 Como tú hiciste poco hace; esto es, en 718 cuando Sesto Pompeyo fué echado de Sicilia por Agripa. Mecenas habia tenido parte en la victoria, y se señaló en los regocijos públicos. El Epinicio, ó cancion por las victorias del César principia en Ut nuper, y continua hasta el fin de la oda.

<sup>5</sup> El general, que queria, que se le tuviese por hijo de Neptuno. Sesto Pompeyo se calificaba de tal, ó porque su

	DEL EPODON. OD. IX.	500
	Beate Mæcenas, bibam,	
	Sonante mistum tibiis carmen lyrâ,	5
	Hâc Dorium, illis barbarum :	
	Ut nuper, actus cum freto Neptunius	
	Dux fugit ustis navibus,	
	Minatus urbi vincla, quæ detraxerat	
	Servis amicus perfidis ?	10
	Romanus (eheu! posteri negabitis)	
	Emancipatus fæminæ,	
	Fert vallum et arma miles, et spadonibus	
	Servire rugosis potest :	
K	Interque signa turpe militaria	15
	Sol aspicit conopeum.	
	Ad hunc frementes verterunt bis mille equus	
	Galli, canentes Cæsarem:	

padre habia sido el dueño del mar, ó porque el mismo habia dominado en él por algun tiempo

<sup>6</sup> Echado del estrecho, de los mares de Sicilia.

7 El jóven Pompeyo recibió en sus tropas á cuantos esclavos pudo juntar

8 M. Antonio entregado á la voluntad de una muger ; esto es, de Cleópatra. Emancipatus, está por mancipatus. Mancipium, es lo que pertenece en propiedad á alguno, como es

9 Estuacas. Los soldados Romanos, á mas de sus armas, llevaban un cierto número de estacas, para formar las estacadas. Vallus, es la estaca; vallum, la estacada, ó trinchera formada de estacas, &c.

10 Era una especie de tienda, ó pavellon, con que las Señoras, principalmente en Alejandría, rodeaban, y cubrian su cama para libertarse de los mosquitos, que causaban la vecindad del mar, y las lagunas del Nilo. La penúltima de esta palabra, entre los Latinos, es indiferente, como Dedale-

us, Romuleus.
11 Estos son los Gálatas. Aminto, rey de Galacia, que se habia unido á Antonio con dos mil caballos, le abandonó con sus tropas, y se pasó á Octaviano Los Gálatas, pueblos del Asia menor, descendian de las colonias de los Galos, quienes se establecieron en esta parte de la Frigia, á la que dieron el nombre de Gallo-Grecia, y los Griegos llamaron Gulatia. En verterunt, la penúltima es breve.

Y las popas 12 de las enemigas naves ligeras Se esconden en el puerto ácia mano izquierda.

O 13 triunfo, tú detienes los carros De 14 oro, y las 15 intactas vacas.

O triunfo, ni en la guerra 16 contra Yugurta Llevaste igual general;

Ni en la de 17 Africa, á quien su valor 18 labró

Sepulcro sobre Cartago.

Vencido el 19 enemigo por mar, y tierra 20 trocó La clámide purpúrea por el triste saco.

O, para ir con vientos contrarios 21 á Creta, Noble por sus cien ciudades:

O se endereza 22 á las Sírtes trabajadas del Noto, O navega 23 por incierto mar.

Trae aqui, page, las mayores tazas, Y vino de 24 Chio, ó de Lesbos;

O, para que 25 reprima el vómito,

12 Hostilius que navium, &c. esto es, Hostilium navium puppes (6 hostiles naves) citæ sinistrorsum (6 aclæ in sinistram partem) latent. &c. Las naves enemigas empujadas, llevadas hácia la ribera izquierda del golfo, se retiran á nuestro puerto. Las dos escuadras estaban en el golfo de Ambracia (hoy de Larta) la de Antonio á la derecha, entrando en él á lo largo de la costa meridional : la de Octaviano á la izquierda, á lo largo de la costa septentrional. Las naves, que abandonaron á Antonio, dejaron la costa derecha del golfo, y forzaron de vela hácia la izquierda, para ganar los puertos ocupados por la esquadra de Octaviano

13 Aquí personifica Horacio al triunfo, y le dirige sus sú-

plicas, como á un Dios. 14 ? Por que dilatas tú el traer tus carros dorados ? El carro del triunfo ordinariamente era de marfil en forma de

torre; pero por lo alto estaba dorado. 15 Los toros, que todavia no han llevado el yugo.

16 Nec Jugurthino parem, &c. esto es, non ex bello Jugurthino reportasti Octaviano parem. Mario, célebre general Romano, venció á Yugurta, rey de Numidia.

17 Ni al mismo jóven Scipion el Africano; el que destruvó á Cartago.

A quien su valor levantó un sepulcro (esto es, un eterno monumento de su gloria) sobre las ruinas de Cartago.

Hostiliumque navium portu latent Puppes sinistrorsum citæ. Io triumphe! tu moraris aureos Currus, et intactas boves. Io triumphe! nec Jugurthino parem Bello reportâsti ducem; Neque Africano, cui super Carthaginem 25 Virtus sepulchrum condidit. Terra marique victus hostis, Punico Lugubre mutavit sagum. Aut ille centum nobilem Cretam urbibus 30 Ventis iturus non suis, Exercitatas aut petit Syrtes Noto, Aut fertur incerto mari. Capaciores affer huc, puer, scyphos, Et Chia vina, aut Lesbia; Vel, quod fluentem nauseam coërceat,

Labrabanse los sepulcros para conservar la memoria de los grandes hombres: arruinada Cartago hacia veces de sepulcro para Scipion.

19 Marco Antonio. 20 Punico lugubri mutavit sagum : Es una hipallage, por Phaniceum sagum mutavit lugubri : trocó sus vestidos de púrpura en vestidos de luto; es decir, su alegría en luto. Punico está por Phaniceo: la púrpura de Fenicia era muy estimada. Sagum, un sayo, era una especie de sobretodo

21 Cretam, se refiere á petit Creta, hoy Candia, es una de las mayores islas del Mediterráneo.

22 A las Sirtes atormentadas por los vientos del mediodia. Son dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libia. Estos son al presente los Bajíos de Berbería.

23 Es llevado á discrecion de las olas; sin saber á donde va.

24 Chia vina, aut Lesbia, se refiere à metire. Escancianos vino de Scio, ó de Lesbos. Los vinos de estas dos islas eran famosos: son dos islas del Archipiélago Cécubo era un territorio del Lacio.

25 Que reprima, detenga el mal de estómago, que quite las crudezas del estómago. Nausea, propiamente son las bascas, ó ansias de vomitar.

Que ya se acerca, sirvenos vino Cecubo.

Quiero <sup>25</sup> con el dulce vino deshacer el ciudado, y
miedo

Que <sup>27</sup> tuve de la guerra del César.

## ODA X.

### CONTRA MEVIO.

### ARGUMENTO.

A Mevio, poeta presumido, y maldiciente le desea un lastimoso naufragio en la navegacion, que habia emprehendido.

#### TRADUCCION.

Con 1 mal agüero se hace á la vela la nave,
Que lleva 2 al hediondo Mevio.
Acuerdate Austro de azotar sus dos costados
Con formidables olas:
Revuelto el mar, arrebate 3 el negro Euro
Las maromas, y rompidos remos:
Levantese el Aquilon con la furia 4 que en los altos
montes
Quebranta las combatidas encinas:
En la negra noche en que se pone el triste 5 Orion.

28 Echar con el vino, anegar en el vino. Lyaus, es uno de los nombres de Baco, que viene de Luo, solvo.
27 Metum Casaris rerum; esto es, Quem faciebant res à Casare suscepta,

1 Con malos auspicios. Estos se sacaban de la inspeccion

<sup>2</sup> Esta hediondez le provenia verosimilmente de su lascivia, puesto que se lo imputa por delito. Parece que Mevio era un mal poeta, vano, envidioso, y que se encarnizaba en desacreditar á los autores célebres.

Metire nobis Cæcubum. Curam, metumque Cæsaris rerum juvat Dulci Lyæo solvere.

## ODE X.

### IN MÆVIUM.

#### EPITOME.

En mala hora sale del puerto la nave, en que va Mevio:
Austro, Euro, y Aquilon, embestidla. Sucedale lo que al
victorioso Ayaj, cuando de Troya volvia á Grecia. ¡En
que trabajos te veras! Sí parares en presa de cuervos marinos, sacrificaré gustoso á las tempestades.

#### TESTO.

Mala soluta navis exit alite
Ferens olentem Mævium.
Ut horridis utrumque verberes latus,
Auster, memento fluctibus:
Niger rudentes Eurus, inverso mari,
Fractosque remos differat:
Insurgat Aquilo, quantus altis montibus
Frangit trementes ilices:
Nec sidus atra nocte amicum appareat,

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> El viento tempestuoso del oriente. Inverso mari: revolviendo de arriba abajo las olas. Differat; esto es, distrahat, disperse.

<sup>4</sup> Quantus frangit; esto es, quantus est, dum frangit; tan violento como es, cuando quiebra, troncha. El Aquilon es el nord-est, ó tramontana. Hex, es la coscoja, ó carrasca.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Por la parte donde se pone el tempestuoso Orion: tambien, refiriendolo á nocte, la noche en que se pone. Orion es una constelacion de 17 estrellas, cuyo nacimiento, y ocaso se tienen por tempestuosos.